ITEKA RYA MINISITIRI N° 013/MOJ/AG/19 RYO KU WA 16/07/2019 RIGENA IBISABWA KUGIRA NGO HATANGWE URUHUSHYA RWO GUTUMIZA MU MAHANGA, GUKORA, GUTWARA, GUCURUZA NO GUKORESHA INTAMBI MU BUCUKUZI BW'AMABUYE Y'AGACIRO NA KARIYERI

MINISTERIAL ORDER N° 013/MOJ/AG/19 OF 16/07/2019 DETERMINING REQUIREMENTS FOR GRANTING AUTHORISATION TO IMPORT, MANUFACTURE, TRANSPORT, TRADE IN AND USE DYNAMITES IN MINING AND QUARRY OPERATIONS

ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 013/MOJ/AG/19 DU 16/07/2019 DÉTERMINANT LES CONDITIONS D'OCTROI DE L'AUTORISATION D'IMPORTER, FABRIQUER, TRANSPORTER, COMMERCIALISER ET D'UTILISER DES DYNAMITES DANS L'EXPLOITATION DES MINES ET CARRIÈRES

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Ingingo ya 3: Intambi zishobora gukoreshwa mu bucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri

Ingingo ya 4: Ububasha bwa Minisitiri

Ingingo ya 5: Kumenyekanisha impanuka cyangwa ikindi kintu cyabaye

UMUTWE WA II: GUTUMIZA INTAMBI MU MAHANGA

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Order

Article 2: Definitions

Article 3: Dynamites that may be used in mining and quarry operations

Article 4: Powers of the Minister

Article 5: Reporting of an accident or an incident

CHAPTER II: IMPORTATION OF DYNAMITES

TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier: Objet du présent arrêté

Article 2: Définitions

Article 3: Dynamites pouvant être utilisées dans l'exploitation des mines et carrières

Article 4: Pouvoirs du Ministre

Article 5: Déclaration d'un accident ou d'un incident

CHAPITRE II: IMPORTATION DES DYNAMITES

Ingingo ya 6: Gusaba uruhushya rwo gutumiza intambi mu mahanga	**Article 6: Application for a licence to import dynamites**	**Article 6: Demande d'un permis d'importation des dynamites**
Ingingo ya 7: Ibisabwa mu gutumiza intambi mu mahanga	**Article 7: Requirements for issuance of the licence to import dynamites**	**Article 7: Conditions requises pour l'octroi d'un permis d'importation des dynamites**
Ingingo ya 8: Ibikubiye mu busabe bw'uruhushya rwo gutumiza intambi mu mahanga	**Article 8: Contents of the application file for a licence to import dynamites**	**Article 8: Éléments contenus dans la demande d'un permis pour importer des dynamites**
Ingingo ya 9 : Gutanga uruhushya rwo gutumiza intambi mu mahanga	**Article 9: Issuance of the licence to import dynamites**	**Article 9: Octroi du permis d'importation des dynamites**
Ingingo ya 10: Igihe uruhushya rwo gutumiza intambi mu mahanga rumara	**Article 10: Validity of the licence to import dynamites**	**Article 10: Validité du permis d'importation des dynamites**
Ingingo ya 11: Kwanga gutanga uruhushya rwo gutumiza intambi mu mahanga	**Article 11: Refusal to issue the licence to import dynamites**	**Article 11: Refus d'octroyer le permis d'importation des dynamites**
Ingingo ya 12 : Ubugenzuzi bw'intambi zatumijwe mu mahanga	**Article 12: Inspection of imported dynamites**	**Article 13: Inspection des dynamites importées**
Ingingo ya 13: Ububasha bw'abagenzuzi	**Article 13: Powers of inspectors**	**Article 13: Pouvoirs des inspecteurs**
Ingingo ya 14 : Gufatira intambi zakoreshejwe mu ikorwa ry'icyaha	**Article 14: Forfeiture of dynamites related to commission of an offence**	**Article 14: Confiscation des dynamites liées à la commission d'une infraction**
Ingingo ya 15 : Kudahabwa uburenganzira bwo kugera ahantu	**Article 15: Failure to obtain free access**	**Article 15: Faute d'avoir libre accès**

UMUTWE WA III: GUTWARA INTAMBI	**CHAPTER III: TRANSPORTATION OF DYNAMITES**	**CHAPITRE III: TRANSPORT DES DYNAMITES**
Ingingo ya 16: Ibisabwa mu gutwara intambi	**Article 16: Conditions for transportation of dynamites**	**Article 17: Conditions requises pour transporter des dynamites**
Ingingo ya 17: Inzira zo gutwara intambi	**Article 17: Means of transportation of dynamites**	**Article 17: Voies de transport des dynamites**
UMUTWE WA IV: IBIKWA RY'INTAMBI	**CHAPTER IV: STORAGE OF DYNAMITES**	**CHAPITRE IV: STOCKAGE DES DYNAMITES**
Ingingo ya 18: Ububiko bw'intambi mu Rwanda	**Article 18: National dynamite store**	**Article 18: Stock national des dynamites**
Ingingo ya 19: Ibisabwa ku bubiko bw'intambi bw'Igihugu	**Article 19: Requirements for a national dynamite store**	**Article 19: Conditions générales requises pour le stock national des dynamites**
Ingingo ya 20: Gusaba kubika intambi ahandi hatari mu bubiko bw'igihugu	**Article 20: Application for storage of dynamites in another premise other than the national store**	**Article 20: Demande de stockage des dynamites dans un local autre que le stock national**
Ingingo ya 21: Ibindi bisabwa mu gutanga uruhushya rwo kubika intambi ahandi hantu hatari mu bubiko bwa bw'igihugu bw'intambi	**Article 21: Other conditions for authorization to store dynamites in another premise other than in the national dynamite store**	**Article 21: Autres conditions pour autoriser le stockage de dynamites dans un endroit autre que le stock national de dynamites**
Ingingo ya 22: Igitabo cy'ububiko bw'Igihugu bw'intambi	**Article 22: National dynamite store register**	**Article 22: Registre du stock national des dynamites**
Ingingo ya 23: Abakozi b'ububiko bw'Igihugu bw'intambi	**Article 23: Staff of the national dynamite store**	**Article 23: Personnel du stock national des dynamites**

UMUTWE WA V: IKORESHWA RY'INTAMBI	**CHAPTER V: USE OF DYNAMITES**	**CHAPITRE V: UTILISATION DES DYNAMITES**
Ingingo ya 24: Ibisabwa kugira ngo wemererwe gukoresha intambi	**Article 24: Requirements to be authorised to use dynamites**	**Article 24: Conditions requises pour être autorisée à utiliser les dynamites**
UMUTWE WA VI: GUKORA INTAMBI	**CHAPTER VI: MANUFACTURE OF DYNAMITES**	**CHAPITRE VI: FABRICATION DES DYNAMITES**
Ingingo ya 25: Gukora intambi	**Article 25: Manufacture of dynamites**	**Article 25: Fabrication de dynamites**
UMUTWE WA VII: GUCURUZA INTAMBI	**CHAPTER VII: TRADE IN DYNAMITES**	**CHAPITRE VII: COMMERCE DES DYNAMITES**
Ingingo ya 26: Gucuruza intambi	**Article 26: Trading in dynamites**	**Article 26: Commerce des dynamites**
Ingingo ya 27: Ingano y'intambi zigomba kumurikwa mu iduka ry'uzicuruza	**Article 27: Quantity of dynamites to be displayed in a trader's shop**	**Article 27: Quantité des dynamites à être exposées au magasin du commerçant**
Ingingo ya 28 Raporo ku icuruzwa ry'intambi	**Article 28: Obligation to submit a report**	**Article 28: Rapport sur le commerce des dynamites**
Ingingo ya 29: Kureka cyangwa gusubika ibikorwa ibyo ari byo byose byerekeranye n'intambi	**Article 29: Cessation or suspension of any dealings in dynamites activities**	**Article 29: Cessation ou supension des activités commerciales**
UMUTWE WA VIII: KUGENZURA UBUBIKO NO KUVANAHO INTAMBI	**CHAPTER VIII: MONITORING OF STORES AND DISPOSAL OF DYNAMITES**	**CHAPITRE VIII: CONTRÔLE DES STOCKS ET ÉLIMINATION DES DYNAMITES**
Ingingo ya 30: Igenzura ry'ububiko, ahantu hari intambi n'inganda	**Article 30: Inspection of stores, dynamites sites and factories**	**Article 30: Inspections des stocks, des sites des dynamites et des usines**

Ingingo ya 31: Kuvanaho intambi	**Article 31: Disposal of dynamites**	**Article 31: Élimination des dynamites**
UMUTWE WA IX: INGINGO ZISOZA	**CHAPTER IX: FINAL PROVISIONS**	**CHAPITRE IX: DISPOSITIONS FINALES**
Ingingo ya 32: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	**Article 32: Repealing provision**	**Article 32: Disposition abrogatoire**
Ingingo ya 33: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa	**Article 33: Commencement**	**Article 33: Entrée en vigueur**

ITEKA RYA MINISITIRI N° 013/MOJ/AG/19 RYO KU WA 16/07/2019 RIGENA IBISABWA KUGIRA NGO HATANGWE URUHUSHYA RWO GUTUMIZA MU MAHANGA, GUKORA, GUTWARA, GUCURUZA NO GUKORESHA INTAMBI MU BUCUKUZI BW'AMABUYE Y'AGACIRO NA KARIYERI

MINISTERIAL ORDER N° 013/MOJ/AG/19 OF 16/07/2019 DETERMINING REQUIREMENTS FOR GRANTING AUTHORISATION TO IMPORT, MANUFACTURE, TRANSPORT, TRADE IN AND USE OF DYNAMITES IN MINING AND QUARRY OPERATIONS

ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 013/MOJ/AG/19 DU 16/07/2019 DÉTERMINANT LES CONDITIONS D'OCTROI DE L'AUTORISATION D'IMPORTER, FABRIQUER, TRANSPORTER, COMMERCIALISER ET D'UTILISER DES DYNAMITES DANS L'EXPLOITATION DES MINES ET CARRIÈRES

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121, iya 122 n'iya 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 58/2018 ryo ku wa 13/08/2018 rigenga ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 44;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 07/06/2019, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

The Minister of Justice/Attorney General,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 121, 122 and 176;

Pursuant to Law n° 58/2018 of 13/08/2018 on mining and quarry operations, especially in Article 44;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 07/06/2019;

ORDERS:

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux,

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 121, 122 et 176;

Vu la Loi n° 58/2018 du 13/08/2018 portant exploitation des mines et carrières, spécialement en son article 44;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 07/06/2019;

ARRÊTE:

<u>UMUTWE WA MBERE</u>: INGINGO RUSANGE

<u>Ingingo ya mbere</u>: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena ibisabwa kugira ngo hatangwe uruhushya rwo gutumiza mu

<u>CHAPTER ONE</u>: GENERAL PROVISIONS

<u>Article One</u>: Purpose of this Order

This Order determines requirements for granting authorisation to import,

<u>CHAPITRE PREMIER</u>: DISPOSITIONS GÉNÉRALES

<u>Article premier</u>: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine les conditions d'octroi de l'autorisation d'importer,

mahanga, gukora, gutwara, gucuruza no gukoresha intambi mu bucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri teka, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

1 º **ibijyana n'intambi:** ibintu byose byifashishwa kugira ngo intambi zikoreshwe neza mu bucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri;

2 º **umuyobozi ubifitiye ububasha:** umuyobozi w'urwego rwa Leta rufite mine na kariyeri mu nshingano zarwo;

3 º **urutambi:** ikintu cyangwa igikoresho icyo ari cyo cyose muri cyo ubwacyo gishobora, kubera ubutabire, kubyara imyuka ya gazi ku gipimo cy'ubushyuhe n'imbaraga ndetse no ku muvuduko byatuma ibigikikije byangirika n'iyo nta myuka ya gazi cyangwa ikindi kintu gisohoye;

4 º **ahantu hari intambi:** ahantu habikwa intambi by'igihe gito mbere y'uko zikoreshwa, mu gihe zitegereje gukoreshwa cyangwa ahaturikirizwa intambi;

5 º **uwahawe uruhushya:** umuntu ufite uruhushya rwo gutumiza,

manufacture, transport, trade in and use of dynamites in mining and quarry operations.

Article 2: Definitions

In this Order, the following terms are defined as follows:

1 º **accessories of dynamites:** all materials used to facilitate the effective use of dynamites in mining and quarry operations;

2 º **competent authority:** head of the public entity in charge of mines and quarries;

3 º **dynamite:** any article or material which is in itself capable by chemical reaction of producing gas at such a temperature and pressure and at such a speed as to cause damage to surroundings even when it does not evolve gases and any other substance;

4 º **dynamites site:** a place where dynamites are temporarily kept before they are used, pending to be used or a place used as blasting area;

5 º **licence holder:** a person who holds a licence to import, export, transport, manufacture, trade in,

fabriquer, transporter, commercialiser et d'utiliser des dynamites dans l'exploitation des mines et carrières.

Article 2: Définitions

Dans le présent arrêté, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

1 º **accessoires des dynamites:** tous les matériaux facilitant l'utilisation des dynamites dans l'exploitation des mines et carrières;

2 º **autorité compétente:** le responsable de l'entité publique ayant les mines et carrières dans ses attributions;

3 º **dynamite:** tout article ou matériau qui, par lui-même, est capable, par réaction chimique, de produire du gaz à une température, à une pression et à une vitesse susceptible d'endommager l'entourage, même quand il ne dégage pas de gaz ou toute autre substance;

4 º **site des dynamites:** zone où les dynamites sont temporairement conservées avant leur utilisation ou en attente d'utilisation ou zone de dynamitage;

5 º **titulaire d'un permis:** une personne possédant un permis d'importer, exporter, transporter,

kohereza mu mahanga, gutwara, gukora, gucuruza, gukoresha, kubika cyangwa gutanga serivisi zifitanye isano n'intambi mu bucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri;

6 º **Minisitiri:** Minisitiri ufite umutekano w'imbere mu Gihugu mu nshingano ze;

7 º **ububiko bw'Igihugu bw'intambi:** ahantu hagenwe na Minisitiri ho kurwego rw'igihugu kuba ububiko bw'intambi zinjira mu Rwanda zitumijwe mu mahanga;

8 º **ikorwa:** gukora, gucamo ibice intambi hakoreshejwe uburyo ubwo ari bwo bwose, guhindura ubwoko bw'urutambi, gukora urutambi neza kugira ngo rukoreshwe cyangwa gusana urutambi;

9 º **umuntu:** umuntu ku giti cye, sosiyete cyangwa koperative y'ubucuruzi bikora mu byerekeranye n'intambi.

Ingingo ya 3: Intambi zishobora gukoreshwa mu bucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri

Intambi zishobora gukoreshwa mu bucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri ni izifite umuvuduko urenze

use, store or provide services related to dynamites for mining or quarry operations;

6 º **Minister:** Minister in charge of internal security;

7 º **national dynamite store:** a site designated by the Minister, at the national level, for safe storage of imported dynamites;

8 º **manufacture:** on site making of a dynamite, division of any dynamite from or into, its components by any process, conversion of a dynamite into another kind of dynamite, alteration, fitting for use or repair of any dynamite;

9 º **a person:** an individual, a company or a cooperative that deals with activities related to dynamites.

Article 3: Dynamites that may be used in mining and quarry operations

Dynamites that may be used in mining and quarry operations are those with speed

fabriquer, commercialiser, utiliser, stocker ou fournir des services liés aux dynamites destinées à l'exploitation des mines et carrières;

6 º **Ministre:** Ministre ayant la sécurité intérieure dans ses attributions;

7 º **stock national:** site désigné par le Ministre pour le stockage des dynamites importées au Rwanda;

8 º **fabrication:** fabrication sur place de dynamite, la division de dynamite, changement de type ou de ses composantes, la conversion de dynamite en une sorte de dynamite, modification, adQptation d'une dynamite pour utilisation ou sa réparation;

9 º **personne:** personne physique, société commerciale ou coopérative opérant dans des activités relatives aux dynamites.

Article 3: Dynamites pouvant être utilisées dans l'exploitation des mines et carrières

Les dynamites pouvant être utilisées dans l'exploitation des mines et carrières sont celles ayant la vitesse de réaction

metero ibihumbi bibiri mu isegonda (2000 m/s).

Ingingo ya 4: Ububasha bwa Minisitiri

Minisitiri cyangwa undi muntu yabihereye uruhushya ashobora:

1 º kwinjira, kugenzura no gusuzuma ahantu hari intambi;

2 º kugenzura ibikorwa mu kurinda umutekano w'ahantu hari intambi;

3 º gukora iperereza ku birebana n'ahantu hari intambi n'ahahakikije, harimo:

a. gusuzuma ibisabwa mu kubika, gutwara cyangwa gukoresha intambi;

b. gusuzuma ibibazo byerekeye ubuzima n'umutekano by'abantu bakoreshwa mu gutunganya, mu kubika, mu gutwara cyangwa mu gukoresha intambi;

c. gusuzuma ibibazo byerekeye ubuzima n'umutekano by'abantu baturiye ahantu hari intambi;

4 º gufata cyangwa kuvana intambi, ibikoresho, ibinyabutabire n'ibindi bintu byifashishwa ahantu hari intambi hagamijwe isesengura

beyond two thousand meters per second (2000 m/s).

Article 4: Powers of the Minister

The Minister or any other person authorized by him or her may:

1 º enter, inspect and examine a dynamite site;

2 º inspect security arrangements at the dynamite site;

3 º conduct investigations in respect of a dynamite site and its surroundings, including:

a. examining conditions of storage, transportation or use of dynamites;

b. examining matters relating to the health and safety of persons employed in handling, storage, transportation and use of dynamites;

c. to examine matters relating to the health and safety of surrounding community;

4 º take or remove dynamites, equipment, chemicals and other substances from a dynamites site for the purpose of analysis or

supérieure à deux mille mètres par seconde (2000 m/s).

Article 4: Pouvoirs du Ministre

Le Ministre ou toute personne autorisée par lui peut:

1 º entrer, inspecter et examiner un site des dynamites;

2 º inspecter les dispositions de sécurité sur le site des dynamites;

3 º faire des enquêtes sur un site des dynamites et ses alentours, y compris:

a. examiner les conditions de stockage, de transport ou d'utilisation des dynamites;

b. examiner des questions relatives à la santé et à la sécurité des personnes employées pour la manipulation, le stockage, le transport ou l'utilisation des dynamites;

c. examiner des questions relatives à la santé et à la sécurité de la communauté environnante;

4 º emporter ou enlever les dynamites, l'équipement, les produits chimiques et autres substances provenant d'un site des dynamites

cyangwa igerageza cyangwa ikoreshwa nk'ikimenyetso gifitanye isano no kurenga ku biteganywa n'iri teka;

5 º kugenzura, gufata ibice cyangwa gukora kopi z'igitabo cyangwa inyandiko bifitanye isano n'ubwikorezi, ububiko cyangwa imikoreshereze y'intambi;

6 º gukuraho uruhushya mu gihe uwaruhawe anyuranyije n'ibiteganyijwe n'iri teka;

7 º gutegeka ihagarikwa ry'igikorwa gifitanye isano n'intambi no kwimura abaturage ahantu bifatwa ko habateza akaga;

8 º gutegeka isubika ry'ikoreshwa ry'igikoresho icyo ari cyo cyose cyangwa ubundi buryo bukoreshwa bidatanga umutekano kugeza igihe ingamba zisabwa kandi ziteganywa muri iri teka zifashwe kandi zikubahirizwa;

9 º gukoresha iperereza ku mpanuka cyangwa ku kintu cyabaye gifitanye isano n'intambi.

testing or use in evidence in connection with a breach of the provisions of this Order;

5 º inspect, take extracts or make copies of a record or document relating to transportation, storage or use of dynamites;

6 º cancel the licence in case the holder breaches any provisions of this Order;

7 º order the cessation of an operation relating to dynamites and the withdrawal of persons from an area considered dangerous;

8 º order the discontinuation of the use of any equipment or appliance that is considered unsafe until action required and specified in this Order is taken and fully complied with;

9 º conduct investigation into an accident or incident related to dynamites.

à des fins d'analyse ou de test ou de preuve en rapport avec la violation des dispositions du présent arrêté;

5 º inspecter, prendre des extraits ou faire des copies d'un dossier ou d'un document concernant le transport, le stockage ou l'utilisation des dynamites;

6 º annuler le permis en cas de violation par le titulaire de l'une des dispositions du présent arrêté;

7 º ordonner la cessation d'une opération relative aux dynamites et le retrait des personnes d'une zone considérée comme dangereuse;

8 º ordonner l'interruption de l'utilisation de tout équipement ou appareil considéré comme dangereux jusqu'à ce qu'une action requise et spécifiée dans le présent arrêté soit prise et pleinement respectée;

9 º mener une investigation sur un accident ou un incident lié à des dynamites.

Ingingo ya 5: Kumenyekanisha impanuka cyangwa ikindi kintu cyabaye

Uwahawe uruhushya agomba guhita amenyekanisha impanuka cyangwa ikintu cyabaye kirimo intambi kuri sitasiyo ya

Article 5: Reporting of an accident or an incident

A holder of a licence must immediately report any accident or incident as a result of the use of dynamites to the nearest police

Article 5: Déclaration d'un accident ou d'un incident

Un titulaire d'un permis doit immédiatement déclarer un accident ou un incident résultant de l'utilisation des

polisi imwegereye cyangwa ku yindi serivisi y'umutekano iyo impanuka cyangwa icyo kintu cyabaye.

Impanuka cyangwa ikintu kibaye kirimo imikoreshereze y'intambi kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo gikubiyemo igikorwa icyo ari cyo cyose:

1 º gituma habaho itakara rikomeye ry'ibikirimo bitera ibikomere cyangwa ukwangirika cyangwa impagarara mu bantu baturiye ahari intambi;

2 º gitera cyangwa gituma habaho ituritswa ritateganyijwe cyangwa inkongi y'umuriro, harimo ibibanziriza inkongi bimeze nk'umwotsi, ubushyuhe bukabije cyangwa ahakomotse ibishashi;

3 º gituma habaho iyanduza cyangwa ihumanya riturutse ku ikoreshwa cyangwa ivanwaho ry'intambi;

4 º gituma habaho ituritswa mbere y'igihe;

5 º gitera kwiba cyangwa kugerageza kwiba intambi cyangwa ibijyana na zo;

6 º gitera igeragezwa ririmo ubugome ryo kubuza imikorere y'ahantu hari intambi.

station or any other security service in case the accident or incident occurs.

An accident or incident arising from the use of dynamites mentioned in paragraph one of this article includes any activity that:

1 º results in significant loss of containment which causes injury or damage or concern in the surrounding community;

2 º causes unplanned explosion or fire, including precursors to fire in the form of smouldering, overheating or source of ignition;

3 º causes contamination or pollution arising from the use or disposal of dynamites;

4 º causes premature detonation;

5 º causes theft or attempted theft of dynamites or accessories;

6 º causes hostile attempt to sabotage at the dynamites site.

dynamites à la station de police la plus proche ou à tout autre service de sécurité.

Un accident ou un incident résultant de l'utilisation des dynamites mentionné à l'alinéa premier du présent article inclut toute activité qui:

1 º entraine une perte de confinement qui peut causer des blessures ou des dommages ou l'inquiétude dans la communauté environnante;

2 º cause une explosion imprévue ou un incendie, y compris des précurseurs susceptibles de se déclencher sous forme de combustion lente, de surchauffe ou de source d'inflammation;

3 º cause une contamination ou pollution résultant de l'utilisation ou de l'élimination des dynamites;

4 º cause une détonation précoce;

5 º cause un vol ou tentative de vol des dynamites ou d'accessoires;

6 º cause une tentative hostile de sabotage sur le site des dynamites.

UMUTWE WA II: GUTUMIZA INTAMBI MU MAHANGA

Ingingo ya 6: Gusaba uruhushya rwo gutumiza intambi mu mahanga

Umuntu ushaka gutumiza mu mahanga intambi zo gukoresha mu bucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri agomba gusaba Minisitiri uruhushya mu nyandiko.

Ingingo ya 7: Ibisabwa mu gutumiza intambi mu mahanga

Umuntu ushaka gutumiza mu mahanga intambi zo gukoresha mu bucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri agomba :

1 º kuba afite abakozi bafite ubumenyi bwihariye mu byerekeranye n'intambi;

2 º Kuba afite gahunda isobanutse yo guturitsa intambi;

3 º Kuba afite umwanya w'ibikorwa by'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri wemewe.

Ingingo ya 8: Ibikubiye mu busabe bw'uruhushya rwo gutumiza intambi mu mahanga

Bitabangamiye ibiteganywa mu ngingo ya 7 y'iri teka, ubusabe bw'uruhushya rwo gutumiza intambi mu mahanga bugomba kuba bukubiyemo:

CHAPTER II: IMPORTATION OF DYNAMITES

Article 6: Application for a licence to import dynamites

A person who intends to import dynamites for use in mining and quarry operations must apply in writing for a licence to the Minister.

Article 7: Requirements for issuance of the licence to import dynamites

Any person who intends to import dynamites for use in mining and quarry operations must:

1 º have the required personnel with special skills in matters related to dynamites;

2 º have a well prepared blasting plan;

3 º have an authorized site for mining or quarry operations.

Article 8: Contents of the application file for a licence to import dynamites

Without prejudice to provisions of article 7 of this order, the application file for a licence to import dynamites must contain:

CHAPITRE II: IMPORTATION DES DYNAMITES

Article 6: Demande d'un permis d'importation des dynamites

Une personne qui veut importer des dynamites à utiliser dans l'exploitation des mines et carrières doit demander, par écrit, le permis au Ministre.

Article 7: Conditions requises pour l'octroi d'un permis d'importation des dynamites

Toute personne qui désire importer des dynamites pour son utilisation dans l'exploitation des mines et carrières doit:

1º avoir le personnel requis avec des compétences spéciales en matières des dynamites;

2º avoir un plan de dynamitage bien préparé;

3º avoir un site autorisé pour l'exploitation des mines ou carrières.

Article 8: Éléments contenus dans la demande d'un permis pour importer des dynamites

Sans préjudice des dispositions de l'article 7 du présent arrêté, la demande d'un permis pour importer des dynamites doit contenir:

1 º icyemezo cy'iyandikisha ry'ubucuruzi imbere mu Gihugu cy'usaba;

2 º ibaruwa ishyigikira ubusabe itangwa n'umuyobozi ubifitiye ububasha;

3 º ibisobanuro birambuye by'ubwoko bw'intambi zitumizwa mu mahanga;

4 º inyandiko igaragaza igihugu intambi zikomokamo;

5 º inyandiko isobanura icyo intambi zizakoreshwa;

6 º inyanndiko igaragaza ingano y'intambi zizatumizwa;

7 º raporo y'imikoreshereze y'uruhushya rwo gutumiza intambi mu mahanga yari asanganywe, iyo bishoboka;

8 º inyandiko yemeza ko amakuru yatanzwe n'usaba ari ukuri.

Ingingo ya 9: Gutanga uruhushya rwo gutumiza intambi mu mahanga

Iyo Mininisitiri asanze uwasabye uruhushya yubahirije ibisabwa mu ngingo ya 7 n'iya 8 z'iri teka arumuha arumuha mu gihe kitarenze iminsi mirongo icyenda

1 º a local business registration certificate of the applicant;

2 º a recommendation letter of the competent authority;

3 º a detailed description of the type of dynamites to be imported;

4 º a document indicating the country of origin of the dynamites;

5 º a document explaining the intended use of the dynamites;

6 º a document indicating the quantity of dynamites to be imported;

7 º a report on the use of any previous authorisation to import dynamites, where applicable;

8 º a declaration of the applicant that the information provided is accurate.

Article 9: Issuance of the licence to import dynamites

The Minister issues the licence to the applicant in a period not exceeding ninty (90) days counted from the day of reception of the application if he or she believes that

1 º un certificat d'enregistrement commercial local du demandeur;

2 º une lettre de recommandation de l'autorité compétente;

3 º une description détaillée du type des dynamites à importer;

4 º un document indiquant le pays d'origine des dynamites;

5 º un document expliquant l'objet de l'utilisation des dynamites;

6 º un document indiquant la quantité des dynamites à être importées;

7 º un rapport d'utilisation de l'autorisation antérieure d'importer des dynamites, le cas échéant;

8 º une déclaration indiquant que les informations fournies par le demandeur sont exactes.

Article 9: Octroi du permis d'importation des dynamites

Le Ministre octroie le permis au demandeur endéans quatre-vingt-dix (90) jours à compter du jour de réception de la demande s'il estime que le demandeur

(90) ibarwa uhereye ku munsi yaboneyeho ubusabe.

Ingingo ya 10: Igihe uruhushya rwo gutumiza intambi mu mahanga rumara

Uruhushya rwo gutumiza intambi mu mahanga rukoreshwa inshuro imwe gusa.

Ingingo ya 11: Kwanga gutanga uruhushya rwo gutumiza intambi mu mahanga

Minisitiri ashobora kwanga guha uwasabye uruhushya rwo gutumiza intambi mu mahanga uvugwa mu ngingo ya 6 iyo :

1 º uwasabye uruhushya atanze amakuru atariyo, yanze kugaragaraza impamvu ifatika cyangwa atanze amakuru ayobya cyangwa impampuro z'impimbano zerekeranye n'ubusabe ;

2 º uwasabye uruhushya yahamijwe icyaha gihanishwa igifungo kiri hejuru y'amezi atandatu (6), iyo usaba ari umuntu ku giti cye;

3 º uwasabye uruhushya afite uburwayi bwo mu mutwe, cyangwa;

4 º Iyo hari izindi mpamvu zerekeranye n'umutekano w'igihugu.

the applicant fulfils the requirements mentioned in articles 7 and 8 of this order.

Article 10: Validity of the licence to import dynamites

The licence to import dynamites is used only once.

Article 11: Refusal to issue the licence to import dynamites

The Minister may refuse to issue the licence to the applicant to import the dynamites under article 6 if:

1 º the applicant falsely provides, conceals any material fact or submits misleading information or forged documents relating to application;

2 º the applicant was convicted of an offence punishable by a term of imprisonment of more than six (6) months, if the applicant is an individual;

3 º the applicant is mentally abnormal, or;

4 º there exists any other national security concerns.

remplit les conditions mentionnées aux articles 7 et 8 du présent arrêté.

Article 10: Validité du permis d'importation des dynamites

Le permis d'importation des dynamites est utilisé une seule fois.

Article 11: Refus d'octroyer le permis d'importation des dynamites

Le Ministre peut refuser d'octroyer au demandeur du permis d'importation des dynamites mentionné à l'article 6 lorsque:

1º le demandeur fournit une information fausse, dissimule à un fait important ou soumet des informations trompeuses ou de faux documents en rapport avec la demande;

2º le demandeur a été déclaré coupable d'une infraction punissable d'une peine d'emprisonnement de plus de six (6) mois, s'il est un particulier;

3º le demandeur a une déficience mentale, ou;

4º il existe d'autres problèmes de sécurité nationale.

Minisitiri agomba, mu nyandiko, kumenyesha uwasabye uruhushya rwo gutumiza intambi icyemezo cyo kwanga kumuha urwo ruhushya n'impamvu z'icyo cyemezo mu gihe kitarenze iminsi mirongo icyenda (90) ibarwa uhereye ku munsi yashyikirijwe ubusabe.

The Minister is required to inform the applicant of the decision to refuse to issue the licence to import dynamites and justifications for the decision in a period not exceeding ninty (90) days counted from the day of reception of the application file.

Le Ministre est tenu d'informer le demandeur de la décision de refus d'octroi du permis d'importation des dynamites et des justifications de la décision endéans quatre-vingt-dix (90) jours à compter du jour de la reception du dossier de demande.

Ingingo ya 12: Ubugenzuzi bw'intambi zatumijwe mu mahanga

Minisitiri ashobora kugena abagenzuzi b'intambi zatumijwe mu mahanga bashinzwe gukora ubugenzuzi bw'izo ntambi zikoreshwa mu bucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri kugira ngo bagenzure ko izo intambi zatumijwe mu mahanga zujuje ibisabwa.

Article 12: Inspection of imported dynamites

The Minister may designate inspectors of imported dynamites to conduct regular inspections to ensure that dynamites imported in Rwanda for use in mining and quarry operations conform to the requirements.

Article 13: Inspection des dynamites importées

Le Ministre peut désigner des inspecteurs des dynamites importées pour effectuer des inspections régulières afin de s'assurer que les dynamites importées au Rwanda à utiliser dans l'exploitation des mines et carrières se conforment aux conditions requises.

Ingingo ya 13: Ububasha bw'abagenzuzi

Umugenzuzi w'intambi afite uburenganzira busesuye bwo kwinjira mu bubiko bw'Igihugu, mu nyubako iyo ariyo yose, ahantu, ku nyandiko, ku byuma bibitse amakuru mu rwego gushyira mu bikorwa iri teka.

Article 13: Powers of inspectors

An inspector of dynamites has full and free access to a national dynamite store, any building, place, documents, and data storage devices for purposes of administering this order.

Article 13: Pouvoirs des inspecteurs

Un inspecteur des dynamites a un accès complet et libre à un stock national, à tout bâtiment, lieu, documents et dispositifs de stockage de données aux fins de l'administration du présent article.

Haseguriwe ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, umugenzuzi ashobora:

1 º gusaba uwahawe uruhushya kwerekana ibitabo cyangwa izindi nyandiko harimo n'amakuru abitswe muri mudasobwa cyangwa izindi nyandiko zaba ku mpapuro

Subject to provisions of paragraph one of this article, an inspector may:

1 º require any licence holder to produce any books or other documents, including computerized data or other records whether in print or electronic format;

Sous réserve des dispositions de l'alinéa premier du présent article, un inspecteur peut:

1º requérir un titulaire du permis de produire des livres ou autres documents, y compris des données informatisées ou d'autres documents soit imprimés ou sous forme électronique;

cyangwa zaba ziri mu buryo bw'ikoranabuhanga;

2 º gusaba uwahawe uruhushya cyangwa undi muntu ushinzwe intambi ze gutanga indobanywa z'intambi cyangwa ibice byazo mu gihe cyo gukora intambi, iyo bibaye ngombwa;

3 º gusuzuma ibitabo cyangwa izindi nyandiko harimo n'amakuru abitswe muri mudasobwa cyangwa izindi nyandiko zaba ari izicapye cyangwa iziri mu ikoranabuhanga, no gutwara uduce tw'ibyo bitabo cyangwa izo nyandiko;

4 º gufatira ibitabo cyangwa izindi nyandiko harimo n'amakuru abitswe muri mudasobwa cyangwa izindi nyandiko, inyubako, igikoresho cyangwa ikindi kintu cyose gishobora kuba gifite cyangwa gikekwaho kuba gifitanye isano n'icyaha gishobora kuba cyakozwe;

5 º gusaba uwahawe uruhushya cyangwa abakozi be gutanga ibisobanuro kuri ibi bikurikira:

a) ibitabo, inyandiko cyangwa ikindi kintu, cyangwa ;

2 º require the licence holder or any other person in charge of his or her dynamites to furnish, for purposes of analysis or test, samples of dynamites or components of dynamites during the manufacturing, where applicable;

3 º examine any books or other documents including computerized data; or other records, whether in print or electronic format, and take extracts from such books, documents or records;

4 º seize any books or other documents including computerized data or other records, facility, apparatus, equipment, device or any other item which contains or is reasonably suspected to contain information related to any offence suspected to have been committed;

5 º require any licence holder or his or her employees to answer questions relating to:

a) any book, document or other record, or any other item; or

2º requérir un titulaire du permis ou toute autre personne responsable de ses dynamites à fournir, à des fins d'analyse ou de test, des échantillons des dynamites ou des composants des dynamites lors de la fabrication, le cas échéant;

3º examiner des livres ou autres documents, y compris des données informatisées ou d'autres soit documents imprimés ou sous forme électronique et prendre des extraits de ces livres ou documents;

4º saisir des livres ou autres documents y compris des données informatisées ou autres documents, des installations, appareils, équipements, dispositif ou tout autre objet qui contient ou qui est raisonnablement suspecté de contenir des informations relatives à une infraction suspectée avoir été commise;

5º requérir un titulaire du permis ou ses employés à répondre aux questions concernant:

a) tout livre, document ou autre enregistrement ou tout autre objet; ou

b) ikindi kintu cyose umugenzuzi abona ko ari ngombwa

6 º gusaba uwahawe uruhushya cyangwa umuhagarariye gufungura kontineri irimo intambi, ibahasha, ipaki cyangwa ibindi bikoresho biri muri iyo nyubako irimo intambi.

Iyo bidashoboka gutwara ikintu, igitabo cyangwa indi nyandiko harimo n'amakuru abitswe muri mudasobwa yaba ari acapye cyangwa ari mu ikoranabuhanga byafatiriwe nk'uko biteganywa mu gace ka 4º k'igika cya 2 cy'iyi ngingo kubera imiterere cyangwa ingano zabyo, umugenzuzi agomba mu buryo ubwo ari bwo bwose, gufunga icyo kintu, igitabo cyangwa indi nyandiko yose harimo amakuru abitswe muri mudasobwa cyangwa izindi nyandiko biri muri iyo nyubako cyangwa kontineri.

Ingingo ya 14: Gufatira intambi zakoreshejwe mu ikorwa ry'icyaha

Iyo umugenzuzi yinjiye ahantu cyangwa mu nyubako agasanga hari intambi zakoreshejwe mu ikorwa ry'icyaha, izo ntambi zirafatirwa.

Ingingo ya 15: Kudahabwa uburenganzira bwo kugera ahantu

Iyo umugenzuzi adashoboye kubona uburenganzira ku buryo bworoshye bwo

b) any other item the inspector finds necessary;

6 º require, at the expense of the licence holder or his or her representative to open and examine any container of dynamites, envelope, package or other items and materials in such premises of dynamites.

If by reason of its nature, size or amount, it is not possible to remove any item, book or any other document, including computerized data, or other record, whether in print or electronic format, seized or detained under item 4º of Paragraph One 2 of this Article, the inspector is required by any means, to seal the item, book or any other document including computerized data or other record in the premise or container in which it is found.

Article 14: Forfeiture of dynamites related to commission of an offence

In case an inspector enters a place or premise and finds that dynamites were used in commission of any offence, the dynamites are subject to forfeiture.

Article 15: Failure to obtain free access

In case an inspector is unable to obtain free access to any place, premise or container of

b) tout autre objet que l'inspecteur juge nécessaire;

6º requérir, aux frais du titulaire du permis ou son représentant, à ouvrir et examiner tout conteneur des dynamites, enveloppe, colis ou autres objets et matériel se trouvant dans ces locaux des dynamites.

Si, en raison de sa nature, de sa taille ou de son montant, il est impossible de prendre un objet, un livre ou tout autre document, y compris des données informatisées, ou tout autre enregistrement soit imprimé ou sous forme électronique, saisi ou détenu en vertu du point 4º de l'alinéa 2 du présent article, l'inspecteur est tenu, de quelque manière que ce soit, de sceller l'article, le livre ou tout autre document, y compris des données informatisées ou autre enregistrement, dans les locaux ou le conteneur dans lequel il se trouve.

Article 14: Confiscation des dynamites liées à la commission d'une infraction

Si un inspecteur se rend dans un lieu ou local et constate que des dynamites ont été utilisées pour commettre une infraction, les dynamites font objet de confiscation.

Article 15: Faute d'avoir libre accès

Au cas où un inspecteur ne pourrait pas avoir libre accès à un lieu, local ou

kwinjira ahantu, mu nyubako cyangwa kugera kuri kontineri irimo intambi iri aho hantu cyangwa muri iyo nyubako mu rwego rwo kubahiriza inshingano ze z'ubugenzuzi, ashobora, kwinjira aho hantu cyangwa muri iyo nyubako agafungura iyo kontineri kandi byaba ngombwa agafungura akoresheje ingufu, iyo asanze ari ngombwa.

dynamites in that place or premise in the context of exercising his or her duites of inspection, the inspector may, enter such place or premise and open such a container and if necessary by force, as the inspector may consider necessary.

conteneur des dynamites dans ce lieu ou local dans le cadre d'exercer ses fonctions d'inspection, il peut entrer dans ce lieu ou local et ouvrir un tel conteneur et si nécessaire par force, selon que l'inspecteur le juge nécessaire.

UMUTWE WA III: GUTWARA INTAMBI

CHAPTER III: TRANSPORTATION OF DYNAMITES

CHAPITRE III: TRANSPORT DES DYNAMITES

Ingingo ya 16: Ibisabwa mu gutwara intambi

Umuntu wese utwara intambi kuva ahantu ujya ahandi agomba:

1 º gutwara neza intambi kugira ngo zitava mu mwanya zirimo kandi zidahungabana cyangwa zidakubanaho igihe zitwawe;

2 º kurinda intambi aho ziri mu mapaki zajemo cyangwa mu ipaki yindi yabugenewe kugeza igihe zishyiriwe mu bubiko bw'Igihugu cyangwa ahantu hari intambi;

3 º kurinda intambi ibibazo byazitera gufatwa n'ibishashi by'umuriro cyangwa ikindi kintu cyatera inkongi y'umuriro;

Article 16: Conditions for transportation of dynamites

Every person who transports dynamites from one place to another must:

1 º protect dynamites in such a manner that they are not shaken and moved from their positions and not to subject them to shocks or friction during transportation;

2 º protect dynamites within their original packages or within any other appropriate package until they are stored in a national store or at the dynamites site;

3 º protect dynamites from risks of sparks or against any inflammable object;

Article 17: Conditions requises pour transporter des dynamites

Chaque personne qui transporte des dynamites d'un lieu à un autre doit:

1 º prendre des précautions pour que des dynamites ne quittent leur position, ne subissent des chocs ou des frictions lors de leur transport;

2 º protéger les dynamites dans leur emballage d'origine ou dans tout autre emballage approprié jusqu'à ce qu'ils soient stockés dans le stock national ou sur le site des dynamites;

3 º protéger les dynamites contre les risques d'étincelles ou contre tout objet inflammable;

4 º kudatwara intambi z'ubwoko butandukanye muri kontineri imwe;	4 º not carry dynamites of different types in the same container;	4 º ne pas transporter les dynamites de type différent dans le même conteneur;
5 º gutwara intambi hagati ya saa kumi n'ebyiri (6h00) za mu gitondo na saa kumi n'ebyiri (6h00) z'umugoroba;	5 º transport dynamites between 6:00 am and 6:00 pm;	5 º transporter les dynamites entre six heures (6h00) du matin et dix-huit heures (18h00);
6 º gutwara intambi hari umuntu w'impuguke mu kuzitwara ukurikirana uko zitwarwa;	6 º transport dynamites under the direct control of a person who is qualified to handle dynamites;	6 º transporter les dynamites sous le contrôle direct d'une personne qualifiée pour leur manutention;
7 º gushyira ku kinyabiziga gitwaye intambi ibikoresho byabugenewe byo kurwanya inkongi y'umuriro n'ibimenyetso bigitandukanya n'ibindi binyabiziga;	7 º secure a vehicle carrying dynamites with suitable fire protection device and equip it with signals identifying it from others;	7 º équiper un véhicule transportant des dynamites d'un dispositif de protection contre les incendies approprié et de signaux permettant de le distinguer des autres;
8 º gushyira ku kinyabiziga gitwaye intambi ikimenyetso kiboneka neza kiburira: **"INTAMBI ZATEZA IBYAGO".**	8 º label the vehicle transporting dynamites with a clearly visible warning: "**DANGER-DYNAMITES".**	8 º marquer visiblement le véhicule qui transporte des dynamites par les mentions: **"DANGER-DYNAMITES".**
Ingingo ya 17: Inzira zo gutwara intambi	**Article 17: Means of transportation of dynamites**	**Article 17: Voies de transport des dynamites**
Intambi zishobora gutwarwa zinyujijwe ku butaka, mu kirere cyangwa mu mazi nk'uko byatangiwe uburenganzira na Minisitiri.	Dynamites are transported by road, air or by water as duly authorised by the Minister.	Les dynamites peuvent être transportées par voie routière, aérienne ou par voie maritime tel que dûment autorisé par le Ministre.
Icyakora, nta muntu ushobora gutwara intambi akoresheje imodoka, indege, ubwato cyangwa ubundi buryo butwaye abagenzi.	However, no person can transport dynamites by use of a vehicle, aircraft, a boat or any other means of conveyance in which passengers are carried.	Toutefois, personne ne peut transporter des dynamites en utilisant un véhicule, un avion, un bateau ou tout autre moyen de transport dans lequel des passagers sont transportés.

UMUTWE WA IV: IBIKWA RY'INTAMBI

Ingingo ya 18: Ububiko bw'intambi mu Rwanda

Uretse igihe bitangiwe uruhushya na Minisitiri, intambi zose zinjijwe mu Rwanda kugira ngo zikoreshwe mu bucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri zigomba kubikwa mu bubiko bw'Igihugu.

Ingingo ya 19: Ibisabwa ku bubiko bw'intambi bw'Igihugu

Ububiko bw'intambi bw'Igihugu bushobora kubakwa ku butaka cyangwa munsi y'ubutaka.

By'umwihariko, ububiko bw'Igihugu bw'intambi bugomba:

1 º kuba bwubatse ku buryo intambi ziba zititegeye ubukonje cyangwa ubushyuhe bwatuma zononekara cyangwa zigateza impanuka;

2 º kugira ibizimyamuriro byabugenewe n'ibikoresho byo kurinda umutekano;

3 º kuba buri ku ntera yizeweho umutekano, ahitaruye ahantu hatuwe cyangwa hatizewe umutekano hari ingorane zo ku rwego rwo hejuru zo gufatwa

CHAPTER IV: STORAGE OF DYNAMITES

Article 18: National dynamite store

Unless otherwise authorised by the Minister, any dynamites imported in Rwanda for use in mining and quarry operations must be kept in a national dynamite store.

Article 19: Requirements for a national dynamite store

A national dynamite store may be built on the ground or under ground.

Specifically, a national dynamite store must:

1 º be built in a manner so that dynamites are not exposed to moisture or heat likely to cause their deterioration or an accident;

2 º have appropriate fire extinguishers and safety installations;

3 º be located at a safe distance from residential areas or unsafe areas and with no level of risk of fire or explosion;

CHAPITRE IV: STOCKAGE DES DYNAMITES

Article 18: Stock national des dynamites

Sauf autorisation contraire du Ministre, les dynamites importées pour être utilisées dans l'exploitation des mines et carrières doivent être gardées dans le stock national.

Article 19: Conditions générales requises pour le stock national des dynamites

Le stock national de dynamites peut être construit sur le sol ou dans le sous-sol.

Plus particulièrement, le stock national doit:

1 º être construit de manière à ce que les dynamites ne soient pas exposées à l'humidité ou à la chaleur susceptible de provoquer leur détérioration ou un accident;

2 º avoir des extincteurs appropriés et des installations de sécurité;

3 º être situé à une distance de sécurité, éloignée des zones résidentielles ou des zones dangereuses ou présentant un haut risque d'incendie ou d'explosion;

n'inkongi y'umuriro cyangwa guturika;

4 º kurindirwa umutekano no kuba budashobora kwibwa mu buryo bworoshye;

5 º kugira ibikoresho cyangwa inyubako byabugenewe mu kubika intambi;

6 º kugira imyiteguro iboneye mu kubika ibyiciro bitandukanye by'intambi;

7 º gushyiraho ibimenyetso byerekana ko ahantu hari ububiko hateza amakuba;

8 º kugira ibimenyetso byerekana ko hari ibikorwa bitandukanye bibujijwe aho ubwo bubiko buri.

4 º be secured and not be easily susceptible to robbery or theft;

5 º have proper fixtures or installations for storage of dynamites;

6 º have proper arrangement to accommodate different categories of dynamites;

7 º provide signs indicating that the storage area is dangerous;

8 º have signs that indicate different prohibited activities at the premises.

4 º être sécurisé et protégé contre le vol facile;

5 º disposer des agencements ou des installations appropriées pour le stockage des dynamites;

6 º avoir un arrangement approprié pour accueillir différentes catégories des dynamites;

7 º fournir des panneaux indiquant que la zone de stockage est dangereuse;

8 º avoir des panneaux indiquant les différentes activités interdites dans ces locaux.

Ingingo ya 20: Gusaba kubika intambi ahandi hatari mu bubiko bw'igihugu

Umuntu wese wifuza kubika intambi mu yindi nyubako atari mu bubiko bw'igihugu bw'intambi abisabira uruhushya, mu nyandiko, Minisitiri.

Ubusabe bw'uruhushya bwo kubika intambi ahandi hatari mu bubiko bw'igihugu igomba kugaragaza:

1 º aho iyo nyubako iherereye, igishushanyo mbonera cyayo, ingano y'intambi zizabikwamo, inyubako ziyikikije, icyo izo

Article 20: Application for storage of dynamites in another premise other than the national store

Any person who intends to store dynamites in another premise other than in the national dynamite store must, in writing, apply for authorization to the Minister.

The application for authorisation to store dynamites in another premise other than in the national dynamite store must indicate:

1 º location and plan of the premise, quantity of the dynamites to be kept therein, a description and uses of surrounding buildings and the exact

Article 20: Demande de stockage des dynamites dans un local autre que le stock national

Une personne qui désire stocker des dynamites dans un local autre que le stock national doit demander, par écrit, le permis au Ministre.

La demande d'autorisation de stocker les dymanites dans un lieu autre que le stock national de dynamnites doit indiquer:

1º lieu d'emplacement et plan du local, la quantité de dynamites à être stockées, une description des constructions environnantes et leur

nyubako zikoreshwa n'umwanya uri hagati yiyo nyubako n'izo zindi;

2 º andi makuru yose Minisitiri yakwifuza kumenya.

<u>Ingingo ya 21</u>: Ibindi bisabwa mu gutanga uruhushya rwo kubika intambi ahandi hantu hatari mu bubiko bwa bw'igihugu bw'intambi

Bitabangamiye ibikubiye mu ngingo ya 20 y'iri teka, usaba uruhushya rwo kubika intambi mu yindi nyubako atari mu bubiko bw'igihugu bw'intambi agomba kugaragaza:

1 º uruhushya rwatanzwe na Minisitiri rwo gutumiza mu mahanga intambi hakurikijwe iri teka;

2 º inyandiko ishyigikira ubusabe itangwa n'umuyobozi ubifitiye ububasha;

3 º ibisobanuro birambuye by'ubwoko bw'intambi zishyirwa mu bubiko;

4 º inyandiko igaragaza ubushobozi bw'ububiko;

5 º inyandiko igaragaza ingamba z'umutekano;

6 º inyandiko yemeza ko amakuru yatanzwe n'usaba yuzuye.

distances between the premise and buildings;

2 º any other information as the Minister may specify.

<u>Article 21</u>: Other conditions for authorization to store dynamites in another premise other than in the national dynamite store

Without prejudice to provisions of article 20 of this order, a person who applies for authorization to store dynamites in another premise other than in the national dynamite store must indicate:

1 º a dynamite importation licence issued by the Minister in accordance with this order;

2 º a recommendation letter from the competent authority;

3 º a detailed description of the type of dynamites to be stored;

4 º a document on storage capacity;

5 º a document on safety measures;

6 º a declaration that the information provided by the applicant is accurate.

usage ainsi que la distance séparant ce lieu de stockage et les constructions;

2º toute autre information que le Ministre peut spécifier.

<u>Article 21</u>: Autres conditions pour autoriser le stockage de dynamites dans un endroit autre que le stock national de dynamites

Sans préjudice des dispositions de l'article 20 du présent arrêté, une personne qui demande l'autorisation de stocker les dynamites dans un endroit autre que le stock national de dynamites doit indiquer:

1 º un permis d'importation émis par le Ministre, conformement au présent arrêté;

2 º une lettre de recommandation de l'autorité compétente;

3 º une description détaillée du type des dynamites à être stockées;

4 º un document sur la capacité de stockage;

5 º un document sur les mesures de sécurité;

6 º une déclaration indiquant que les informations fournies par le demandeur sont exactes.

Ingingo ya 22: Igitabo cy'ububiko bw'Igihugu bw'intambi

Ububiko bw'Igihugu bugomba kugira igitabo cy'intambi.

Igitabo cy'intambi kigomba kugaragaza:

1 º impushya zose zatanzwe hakurikijwe iri teka;

2 º intambi zashyizwe n'izavanywe mu bubiko bw'Igihugu bw'intambi;

3 º amazina y'abantu bashyize intambi mu bubiko bw'Igihugu cyangwa ay'abazivanyemo;

4 º ubwoko na nomero za pulaki z'ikinyabiziga cyakoreshejwe mu kuzana intambi mu bubiko bw'Igihugu;

5 º itariki n'isaha intambi zashyiriwe mu bubiko bw'Igihugu;

6 º igikorwa cyose kijyanye n'intambi n'aho zajyanwe.

Igitabo n'imikoreshereze yacyo bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bigomba gukorwa kandi ahantu hari intambi.

Igitabo cy'ububiko bw'Igihugu bw'intambi kigomba kugira amapaji ariho nomero kandi kigomba kugenzurwa buri

Article 22: National dynamite store register

A national dynamite store must maintain a dynamite register.

The dynamite register must indicate:

1 º all licences and authorizations issued in accordance with this Order;

2 º deposits and removal of dynamites from a national dynamite store;

3 º names of persons who deposited or removed dynamites from the national store;

4 º the type and the registration number of the vehicle used to transport the dynamites to the national dynamite store;

5 º the date and time of the deposit of the dynamites;

6 º any relevant activities related to dynamites and their destination.

The register referred to under Paragraph One of this Article and its use must also be applied to the dynamites site.

The National dynamite store register must have numbered pages and must be regularly checked by inspectors who

Article 22: Registre du stock national des dynamites

Le stock national des dynamites doit tenir un registre des dynamites.

Le registre des dynamites doit indiquer:

1 º toutes les autorisations émises en vertu du présent arrêté;

2 º le dépôt et le retrait des dynamites du stock national;

3 º les noms des personnes qui ont déposé ou ceux des personnes qui ont retiré les dynamites dans les stocks nationals;

4 º le type et le numéro d'immatriculation du véhicule utilisé pour transporter les dynamites au stock national;

5 º la date et l'heure du dépôt des dynamites;

6 º toute activité pertinente relative aux dynamites et leur destination.

Le registre et son utilisation visés à l'alinéa premier du présent article doivent être également appliqués au site des dynamites.

Le registre du stock national des dynamites doit avoir des pages numérotées et être régulièrement vérifié par des inspecteurs

gihe n'abagenzuzi bagasinyira ukuri kw'ibyanditswe mu gitabo byagenzuwe.

countersign against the entries in the register that are verified to be accurate.

qui contresignent les entrées du registre dont l'exactitude est vérifiée.

Ingingo ya 23: Abakozi b'ububiko bw'Igihugu bw'intambi

Abayobozi n'abakozi b'ububiko bw'Igihugu bw'intambi bagomba kuba bafite ubushobozi kandi baremejwe na Minisitiri.

Article 23: Staff of the national dynamite store

Managers and staff of the national dynamite store must be qualified and duly approved by the Minister.

Article 23: Personnel du stock national des dynamites

Les responsables et le personnel du stock national des dynamites doivent être qualifiés et dûment approuvés par le Ministre.

UMUTWE WA V: IKORESHWA RY'INTAMBI

CHAPTER V: USE OF DYNAMITES

CHAPITRE V: UTILISATION DES DYNAMITES

Ingingo ya 24: Ibisabwa kugira ngo wemererwe gukoresha intambi

Umuntu yemererwa gukoresha intambi mu bucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri iyo:

1 º afite ubushobozi bwo gufata neza no gukoresha intambi;

2 º yahawe uburenganzira na Minisitiri bwo gukoresha intambi mu bucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri;

3 º afite icyemezo cyo gukoresha intambi mu bucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri;

4 º afite gahunda y'ikoreshwa ry'intambi iteguwe neza n'uburyo bwo kuzituritsa mbere yo kuzikoresha mu bucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri, yerekana:

Article 24: Requirements to be authorised to use dynamites

A person is authorised to use dynamites in a mining and quarry operations if:

1 º he or she is qualified to handle and use dynamites;

2 º he or she is duly authorised by the Minister to use dynamites in mining and quarry operations;

3 º he or she possesses a certificate to use dynamites in mining and quarry operations;

4 º he or she possesses a well prepared dynamites use plan and blasting design prior to using dynamites in a mining and quarry operations, showing:

Article 24: Conditions requises pour être autorisée à utiliser les dynamites

Une personne est autorisée à utiliser les dynamites dans l'exploitation des mines et carrières lorque:

1 º elle est qualifiée pour manipuler et utiliser des dynamites;

2 º elle est dûment autorisée par le Ministre à utiliser les dynamites dans l'exploitation des mines et carrières;

3 º elle a un certificat valide d'utiliser les dynamites dans l'exploitation des mines et carrières;

4 º elle a préparé, avant d'utiliser des dynamites dans l'exploitation des mines et carrières, un plan d'utilisation des dynamites et un plan de dynamitage, montrant:

a. umubare, imiterere, icyerekezo umurambararo by'imyobo, intera iri hagati yayo n'uburebure bwayo;

b. ubwoko, umubare n'ingano by'intambi zizakoreshwa;

5 º yahaye abaturage n'inzego z'ibanze integuza y'iminsi ibiri (2) nibura mbere y'ituritswa riteganyijwe cyangwa ku ikoreshwa ry'intambi kandi yarababuriye kuri buri munsi ituritswa ry'intambi riberaho, mbere yo gukoresha intambi mu bucukuzi bw'amabuye y'agaciro cyangwa kariyeri;

6 º afite ibikoresho byabugenewe byo kwerekana igipimo cy'umutingito uterwa n'iturika kitarenga ibipimo ngenderwaho bikurikira:

a. milimetero enye ku isegonda (4mm/sec) ku ituritswa ry'intambi zegereye ahantu hatuwe n'ibikorwa remezo;
b. milimetero icumi ku isegonda (10 mm/sec) ku ituritswa ribera ahantu hitaruye, kure y'ahantu hatuwe n'ibikorwa remezo n'ituritswa ry'intambi munsi y'ubutaka;
c. *decibeli* mirongo inani (80) ku rusaku rw'ituritswa cyangwa urw'igikorwa cyo guturitsa

a. the number and nature of holes and their direction, their diameters, the distance between these holes and their depth;

b. the type, number and the quantity of dynamites to be used;

5 º he or she has given at least two (2) days' notice in advance and warning the community and the local authority about the planned detonation or use of dynamites and warning them on every day of detonation, prior to using dynamites in a mining or quarry operation;

6 º he or she has an appropriate equipment to show the scale of the quake generated by the explosion and which does not exceed the following standards:

a. four millimetres per second (4 mm/sec) for blasting dynamites close to residential centres and infrastructure;
b. ten millimetres per second (10 mm/sec) for blasting dynamites in the open space far from residential centres and infrastructure and underground blasting;
c. eighty (80) decibels maximum of noise level of any explosion

a. le nombre de trous, leur nature et leur direction, leur diamètre, la distance entre ces trous ainsi que leur profondeur;

b. le type, le nombre et le volume des dynamites à utiliser;

5 º elle a donné un avis au moins deux (2) jours en avance et a averti la communauté et l'autorité locale de la détonation ou de l'utilisation prévue des dynamites et chaque jour de détonation, avant d'utiliser des dynamites dans une exploitation des mines ou carrières;

6 º elle dispose d'un équipement approprié pour montrer l'ampleur de tremblement causé par l'explosion qui ne peut pas dépasser les normes suivantes:

a. quatre millimètres par seconde (4mm/sec) pour le dynamitage à proximité des centres résidentiels et des infrastructures;
b. dix millimètres par seconde (10 mm/sec) pour le dynamitage dans des zones à ciel ouvert, éloignées des centres résidentiels et des infrastructures ainsi le dynamitage souterrain;
c. quatre-vingt (80) décibels du niveau maximal de bruit de toute activité d'explosion ou de

intambi mu bucukuzi bw'amabuye y'agaciro cyangwa kariyeri;

7 º nta mabuye cyangwa ibimanyu by'urutare bishobora kurenga imbibi z'agace kagenwe mu gihe cyo guturitsa intambi.

or blasting activity in a mining or quarry operation;

7 º there are not stones or rocks which go beyond the perimeter of the prescribed zone during blasting of dynamites.

dynamitage dans une exploitation des mines ou de carrières;

7 º il n'y a pas de pierres ou de roches propulsées au-delà du périmètre prévu pendant l'utilisation des dynamites.

UMUTWE WA VI: GUKORA INTAMBI

Ingingo ya 25: Gukora intambi

Umuntu wifuza gukora intambi zo gukoresha mu bucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri agomba gusaba Minisitiri uruhushya mu nyandiko.

Ubusabe bw'uruhushya rwo gukora intambi buvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bugomba kuba bukubiyemo:

1 º gahunda y'ibikorwa;

2 º isuzumangaruka ku bidukikije n'imibereho y'abaturage;

3 º ibaruwa ishyigikira ubusabe itangwa n'umuyobozi ubifitiye ububasha;

4 º ibisobanuro birambuye ku bwoko bw'intambi zizakorwa;

5 º ahantu n'ibisobanuro birambuye ku buryo intambi zizabikwa;

CHAPTER VI: MANUFACTURE OF DYNAMITES

Article 25: Manufacture of dynamites

A person who intends to manufacture dynamites for use in mining and quarry operations must, in writing, apply for a licence to the Minister.

The application for a licence to manufacture dynamites referred to in paragraph One of this article must contain:

1 º a business plan;

2 º an environmental and social impact assessment;

3 º a recommendation letter of the competent authority;

4 º details of the type of dynamites to be manufactured;

5 º place and detailed description of how dynamites will be stored;

CHAPITRE VI: FABRICATION DES DYNAMITES

Article 25: Fabrication de dynamites

Une personne qui veut fabriquer des dynamites destinées à être utilisées dans l'exploitation des mines et carrières doit demander le permis, par écrit, au Ministre.

La demande de permis pour fabriquer des dynamites visée à l'aliné premier du présent article doit contenir:

1 º un plan d'activités;

2 º une étude d'impact environnemental et social;

3 º une lettre de recommandation de l'autorité compétente;

4 º les détails sur le type des dynamites à être fabriquées;

5 º le lieu et la description détaillée de la manière dont les dynamites seront stockées;

6 º inyandiko yemeza ko amakuru yatanzwe n'usaba ari ukuri;

7 º andi makuru yose Minisitiri ashobora gusaba.

UMUTWE WA VII: GUCURUZA INTAMBI

Ingingo ya 26: Gucuruza intambi

Umuntu ushaka gucuruza intambi zo gukoresha mu bucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri agomba gusaba Minisitiri uruhushya mu nyandiko.

Ubusabe bw'uruhushya rwo gucuruza intambi buvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bugomba kuba bukubiyemo:

1 º gahunda y'ibikorwa by'umushinga;

2 º ibaruwa ishyigikira ubusabe itangwa n'ubuyobozi bubifitiye ububasha;

3 º ibisobanuro birambuye ku bwoko bw'intambi yifuza gucuruza;

4 º ingano y'intambi zizacuruzwa;

5 º inyandiko yemeza ko amakuru yatanzwe n'usaba ari ukuri;

6 º a declaration that the information provided by the applicant is accurate;

7 º any other information the Minister may require.

CHAPTER VII: TRADE IN DYNAMITES

Article 26: Trading in dynamites

A person who intends to trade in dynamites for use in mining and quarry operations must apply for a licence in writing to the Minister.

The application for a licence to trade in dynamites referred to in paragraph one of this article must contain:

1 º a business plan of the project;

2 º a letter of recommendation of the competent authority;

3 º details of the type of dynamites he or she intends to engage in;

4 º a quantity of dynamites to be sold;

5 º a declaration that the information provided by the applicant is accurate;

6 º une déclaration indiquant que les informations fournies par le demandeur sont exacts;

7 º toute autre information que le Ministre peut requérir.

CHAPITRE VII: COMMERCE DES DYNAMITES

Article 26: Commerce des dynamites

Une personne qui veut commercialiser des dynamites pour l'exploitation des mines et carrières doit demander un permis, par écrit, au Ministre.

La demande de permis de commerce des dynamites mentionné à l'alinéa premier du présent article doit contenir:

1 º un plan d'activités du projet;

2 º une lettre de recommandation de l'autorité compétente;

3 º des détails du type des dynamites à être commercialisées;

4 º une quantité des dynamites à être commercialisées;

5 º une déclaration indiquant que les informations fournies par le demandeur sont exactes;

6 º andi makuru yose Minisitiri ashobora gusaba.

6 º any other information the Minister may require.

6 º toute autre information que le Ministre peut requérir.

Ingingo ya 27: Ingano y'intambi zigomba kumurikwa mu iduka ry'uzicuruza

Uwahawe uruhushya ukora ubucuruzi bw'intambi agomba gushyira urutambi rumwe gusa rw'urugerofatizo rwa buri bwoko bw'intambi zicururizwa muri iryo duka.

Article 27: Quantity of dynamites to be displayed in a trader's shop

A licence holder involved in trading of dynamites must display only one sample for each type of dynamites sold in the shop.

Article 27: Quantité des dynamites à être exposées au magasin du commerçant

Un commerçant des dynamites agréé doit étaler un seul échantillon pour chaque type des dynamites vendues dans le magasin

Ingingo ya 28 Raporo ku icuruzwa ry'intambi

Uwahawe uruhushya wese ashyikiriza Minisitiri, buri mezi atandatu (6), raporo ku ntambi zakozwe, izakoreshejwe, izatumijwe mu mahanga cyangwa izacurujwe akagenera kopi umuyobozi ubifitiye ububasha.

Article 28: Obligation to submit a report

Every licence holder must, in every six (6) months, submit to the Minister a report on the manufacture, use, imported or sold dynamites with a copy to the competent authority.

Article 28: Rapport sur le commerce des dynamites

Le titulaire soumet au Ministre, chaque six (6) mois, un rapport sur les dynamites frabriquées, utilisées, importées ou celles vendues et donne copie à l'autorité compétente.

Iduka cyangwa ahandi hantu hemerewe kugurishirizwa intambi hagomba gukorerwa igenzura kugira ngo hubahirizwe ibiteganywa n'iri teka.

A shop or any other place authorised to sell dynamites must be subject to inspection to ensure compliance with provisions of this Order.

Un magasin ou tout autre lieu autorisé à vendre des dynamites doit faire l'objet d'une inspection afin d'assurer le respect des dispositions du présent arrêté.

Ingingo ya 29: Kureka cyangwa gusubika ibikorwa ibyo ari byo byose byerekeranye n'intambi

Uwahawe uruhushya wifuza guhagarika cyangwa gusubika ibikorwa ibyo ari byo byose byerekeranye n'intambi agomba kubimenyesha, mu nyandiko, Minisitiri nibura iminsi mirongo itandatu (60) mbere yo guhagarika ibyo bikorwa.

Article 29: Cessation or suspension of any dealings in dynamites activities

Any licence holder who intends to cease or suspend any dealings in dynamites activities must, in writing, inform the Minister at least sixty (60) days before the cessation or suspension of those activities.

Article 29: Cessation ou supension des activités commerciales

Un commerçant qui veut cesser ses activités de vente des dynamites doit en informer le Ministre au moins soixante (60) jours avant la cessation ou la suspension de ces activités.

UMUTWE WA VIII: KUGENZURA UBUBIKO NO KUVANAHO INTAMBI

Ingingo ya 30: Igenzura ry'ububiko, ahantu hari intambi n'inganda

Bitabangamiye ububasha bw'abagenzuzi b'Intambi buteganywa n'iri teka, Minisitiri ashobora, gutumira itsinda ry'impuguke zituruka mu bigo bifite aho bihuriye n'intambi kugira ngo zikorane n'abagenzuzi mu igenzurwa ry'ububiko, ahantu hari intambi n'inganda zikora intambi.

Ingingo ya 31: Kuvanaho intambi

Minisitiri ategeka isenywa ry'intambi zitagikora neza cyangwa zarengeje igihe ashingiye ku myanzuro y'itsinda ryakoze igenzura.

Uwahawe uruhushya ni we wishyura ikiguzi cyo gusenya izo ntambi.

UMUTWE WA IX: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 32: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

CHAPTER VIII: MONITORING OF STORES AND DISPOSAL OF DYNAMITES

Article 30: Inspection of stores, dynamites sites and factories

The Minister may, without prejudice to powers of inspectors of dynamites specified in this order, invite a team of experts from relevant institutions to carry out, with inspectors, inspection of stores, dynamites sites and factories manufacturing dynamites.

Article 31: Disposal of dynamites

The Minister orders the disposal of faulty or expired dynamites basing on recommendations of the inspection team.

The licence holder bears the cost of disposing the dynamites.

CHAPTER IX: FINAL PROVISIONS

Article 32: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

CHAPITRE VIII: CONTRÔLE DES STOCKS ET ÉLIMINATION DES DYNAMITES

Article 30: Inspections des stocks, des sites des dynamites et des usines

Le Ministre peut, sans prejudice des pouvoirs des inspecteurs de dynamites spécifiées au présent arrêté, inviter une équipe déterminer une équipe d'experts issus des institutions compétentes pour effectuer des inspections des stocks, des sites de dynamites et des usines qui fabriquent des dynamites.

Article 31: Élimination des dynamites

Le Ministre ordonne l'élimination des dynamites défectueuses ou expirées sur base des recommandations de l'équipe qui a fait l'inspection.

Le titulaire de permis supporte les frais de l'élimination de dynamites.

CHAPITRE IX: DISPOSITIONS FINALES

Article 32: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 33: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 16/07/2019

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 33: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 16/07/2019

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 33: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 16/07/2019

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la er of Justice/Attorney General

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux